

## はじめに

本書は、宇都宮大学HANDS プロジェクトの『中学教科単語帳』シリーズの一環として、タイ語、フィリピン語、ポルトガル語、スペイン語に続いて編集・刊行された中国語に関する単語帳であり、中国語を母語とする中学生が日本の学校教育の教育用語を理解するために編集された単語帳です。

宇都宮大学HANDS プロジェクトでは、外国人児童生徒教育問題対応の一環として、日本語を十分に理解できないまま、日本の学校で授業を受けなければならない子どもを少しでも援助するため、上記の単語帳を編集・刊行し、無料で配布してきました。そして、栃木県内外の多数の学校で使用されています。こうしたなかで、続編として中国語に関する単語帳の刊行を求める声が多く、この度、中国語の単語帳を編集・刊行することになりました。

日本の学校の授業では、一般的な日中・中日辞書に収録されていない単語が使用されています。本書では、こうした単語も取り上げられています。

本書は日本の教科書を理解するための補助資料として編集したものであり、中国で中学校教育を受けていない場合には中国語の訳語を見ても理解できないことがあると思います。訳語を見ても理解できない場合は、更に中国の教科書や資料と照合するなどし、用語の内容をしっかりと把握してほしいと思っています。また、紙幅の制限もあり、辞書のようにすべての解釈を載せることはできていません。日本の中学校教科書から抽出した単語について、教科書に最も合うと思われる訳語を掲載しました。ご了承ください。

筆者は、中国で大学まで学び、就労した後に来日し、さらに日本で大学・大学院に学び、商社に勤務しました。出産を契機に退職しましたが、今年(2014年)4月に、『中学教科書単語帳(日本語⇄中国語)』翻訳の仕事をやってみませんか」と誘っていただきました。仕事を辞めて3年が過ぎ、子育てと家事に追われ、社会的な視野が狭くなっていると感じており、何か仕事して留学経験を生かしたいと思っていました。そこで、困難な仕事だとは思いましたが、今回の翻訳の仕事をお引き受けすることにしました。本書出版が中国語を使う生徒たちに多少とも益するところがあることを願っています。

最後に、監修者の田巻松雄先生、コーディネーターの船山千恵さんには本書編集に関して貴重な意見をいただきました。また、張京花さんには丁寧にチェックしていただきました。記して感謝いたします。

倪 小棠